

臺灣總督府臨時臺灣舊慣調查會
蕃族調查報告書

・第七冊・



中央研究院民族學研究所 編譯

臺灣總督府臨時臺灣舊慣調查會

蕃族調查報告書

[第七冊] 泰雅族—後篇

加拉歹蕃

舍加路蕃

巴思誇蘭蕃

鹿場蕃

汶水蕃

大湖蕃

屈尺蕃

奇拿餌蕃

中央研究院民族學研究所 編譯

臺灣總督府臨時臺灣舊慣調查會 **蕃族調查報告書** [第七冊] 泰雅族—後篇

加拉歹蕃、舍加路蕃、巴思誇蘭蕃、鹿場蕃、
汶水蕃、大湖蕃、屈尺蕃、奇拿餌蕃

原 著：臺灣總督府臨時臺灣舊慣調查會

編 譯：中央研究院民族學研究所

出版委員會：張 珣(召集人) 朱瑞玲 陳文德 童元昭
黃樹民 黃應貴 劉斐玟 鄭伯壘 謝國雄

主 編：呂心純

翻 譯：初譯／余萬居

校譯／簡慧芬 黃淑芬

泰雅語復原：Heitay Payan (黑帶·巴彥；漢名曾作振)

中文審訂：呂心純

編輯：黃淑芬

封面設計：黃金鐘

出版發行：中央研究院民族學研究所

臺北市南港區研究院路二段 128 號

電話：(02) 2652-3300

排版印刷：天翼電腦排版印刷股份有限公司

臺北縣中和市中正路 716 號 8 樓

電話：(02) 8227-8766

初 版：中華民國九十九年十二月

ISBN 978-986-02-5508-9 (第七冊：精裝) GPN 1009903958 (精裝)

ISBN 978-986-02-5509-6 (第七冊：平裝) GPN 1009903961 (平裝)

定價：精裝新臺幣 350 元 平裝新臺幣 300 元

編 序

日本殖民政府於明治二十八年（1895）入據臺灣後，爲求順利統治，乃於明治三十四年（1901）十月以敕令第一六九號公布「臨時臺灣舊慣調查會規則」，並依此於臺灣總督府下成立「臨時臺灣舊慣調查會」。成立之初，該會以臺灣漢人社會爲主要調查對象，並設立二部門，分別以調查有關法制的固有習慣以及有關農、工、商以及經濟的固有習慣爲主要工作。明治三十六年（1903）在第一部門添設行政科，計有法制科和行政科二科。明治四十二年（1909），因法制科的任務接近完成，乃於第一部門增設「蕃族科」，從事臺灣原住民族的調查工作。「臨時臺灣舊慣調查會」的工作在大正八年（1919）宣告結束，爲完成「蕃族科」的調查出版業務，乃在總督府內另外成立「蕃族調查會」，一直持續到大正十一年（1922）。

對於「臨時臺灣舊慣調查會」的成果以及其與日本殖民統治的關係，不論肯定或批評，學界已有不少評述。整體而言，該會除了出版對中國與臺灣漢人社會研究皆具有重大價值的《臺灣私法》和《清國行政法》等著作外，對臺灣原住民研究而言更值得注意的是，出版了下列的調查報告：大正二年至十年（1913～1921）《蕃族調查報告書》、大正四年至九年（1915～1920）《蕃族慣習調查報告書》以及大正七年至十年（1918～1921）《臺灣蕃族慣習研究》。

相較於日治初期伊能嘉矩與烏居龍藏等以個人爲主的研究方式，「臨時臺灣舊慣調查會」的調查更有系統與組織；該會的補助委員幾乎是專任者，不但從事實地調查工作，而且含括的族群更爲廣泛。末成道男先生對此調查會的成果如此評價：

……因為對每個民族進行調查，與初期的調查者相比，其密度也非常高。在實地調查中，有對住民的情況、語言和習慣非常瞭解的人，這些人成為調查的協力者。甚至在語言方面，這個時期的很多青年已經受過日本語的教育，他們成為當地原住民的翻譯。這些當地的翻譯，他們和訪談對象有著相互信任的關係，調查起來非常順利，這比初期的調查者要有利得多。即使不是專業學者，在這種情況下，把所獲得的材料置於一既成的框架中，不歪曲事實，忠實地記錄這些具體的情況，

給在此之前的有關空白領域的民俗帶來密度很高的材料（信息），這類記錄即使是現在，也是做為必須參考的資料而被引用。¹

有感於日治時期民族誌資料的珍貴，又爲了國人使用上的方便，中央研究院民族學研究所早在 1982 年即開始將臺灣原住民研究的日文文獻翻譯成中文，並且先後獲得劉斌雄、莊英章、徐正光、黃應貴及黃樹民等歷任所長的鼓勵與支持。前述的《番族慣習調查報告書》計有五卷，其中第一卷《泰雅族》（小島由道、安原信三 1915）、第二卷《阿美族、卑南族》（河野喜六 1915）、第三卷《賽夏族》（小島由道、安原信三 1917）與第四卷《鄒族》（小島由道、河野喜六 1918）都是一卷一冊；唯第五卷《排灣族》原本規劃爲五冊，後來只出版了五卷之一（小島由道、安原信三、小林保祥 1920）、之三（小島由道、小林保祥 1922）、之四（小島由道、小林保祥 1921）以及之五（小島由道、小林保祥 1920）。此套書的中文翻譯本從 1996 年 6 月到 2004 年 12 月，已經陸續由本所正式出版。

之後，本所又著手進行舊慣調查會補助委員佐山融吉主編的《蕃族調查報告書》出版作業。該報告書共計八冊，分別爲第一冊《阿眉族南勢蕃、馬蘭社、卑南族卑南社》（1913）、第二冊《阿眉族奇密社、太巴塢社、馬太鞍社、海岸蕃》（1914）、第三冊《曹族阿里山蕃、四社蕃、簡仔霧蕃》（1915）、第四冊《紗績族：霧社蕃、韜佗蕃、卓塋蕃、太魯閣蕃、韜賽蕃、木瓜蕃》（1917）、第五冊《大么族前篇：大料坎蕃、合歡蕃、馬利古灣蕃、北勢蕃、南勢蕃、白狗蕃、司加耶武蕃、沙拉茅蕃、萬大蕃、眉原蕃、南澳蕃、溪頭蕃》（1919）、第六冊《武崙族前篇：巒蕃、達啓覓加蕃、丹蕃、郡蕃、干卓萬蕃、卓社蕃》（1919）、第七冊《大么族後篇：加拉歹蕃、舍加路蕃、巴思誇蘭蕃、鹿場蕃、汶水蕃、太湖蕃、屈尺蕃、奇拿餌蕃》（1920）以及第八冊《排灣族、獅設族》（1921）。²

至今，本所已出版了此套書的第一、二、六冊。本書是屬於第七冊，是有關新竹、苗栗，以及臺北烏來一帶泰雅族的調查報告。原書中以「大么族」來稱呼今之「泰雅族」，本書統一以「泰雅族」稱呼。內容方面，仍舊維持全套書的基本架構，包括：（1）

1 末成道男著，麻國慶譯，〈日本對臺灣原住民的人類學研究（1895～1999）上〉，《世界民族》2001 第三期：79。

2 以上敘述是爲了讓讀者瞭解有關本套書在歷史上的來龍去脈，故沿用第一、二冊由黃宣衛與陳文德兩位先生所撰寫的部分序言，在此致謝。

總說；(2)社會狀態；(3)歲時祭儀；(4)宗教；(5)出草；(6)住居；(7)生活狀況；(8)人事；(9)身體裝飾；(10)歌謠、舞蹈及樂器；(11)遊戲與玩具；(12)教育、圖案、計數及色彩觀念；(13)傳說，以及附錄「語言集」。不過，書中仍有過於簡略和圖文不一致之處，或許是誠如編者佐山先生在本書「前言」所提，因碰上諸如年度行政結算、討伐行動、身心疲憊等種種情事之故。而這樣的缺憾，在翻譯整理本書的過程中，亦不免產生一些問題，在此先說明一下。

首先是有關各蕃語詞的表記，原書係採用日文的片假名來記錄，在發音上難免有偏差和錯誤情況，故在族語復原過程中，若依據片假名發音還原後，屬無意義語詞，則依據原書的日文解說還原適切的詞語；反之，若還原後，該詞語具有意義，但與日文解說有所出入，則加註腳說明。其次，「語言集」所收錄的各蕃語詞，對長久以來僅仰賴口耳傳承族語的族人而言，的確是一份珍貴的歷史資料。然復原過程中卻發現原屬澤敖利方言群的加拉歹蕃、屬汶水方言群的巴思誇蘭蕃、鹿場蕃等方面的許多語詞，皆變成了賽考利克方言群的語詞。為了還原真相，本書特地依據田野調查結果予以復原。關於此點，不禁讓人對佐山先生在其前言所提的泰雅族語翻譯者 Yazyut Bliyah (1885-1932) 的身份以及其記錄動機感到好奇。而經族語復原者 Heitay Payan (黑帶·巴彥；漢名曾作振) 先生的說明，才知 Yazyut 是桃園復興鄉的泰雅人，其語系屬賽考利克方言群。另根據《番族調查報告書第一卷泰雅族》中的族語復原者 Masa Tohui (漢名黃榮泉) 的描述，Yazyut 是竹腳頭社頭目的女兒，16 歲時嫁給了受雇於當地樟腦會社的年輕藥劑師中野忠藏，婚後進入臺北艋舺公學校受日語教育，其間丈夫不幸過世，但她仍完成學業。1911 年繼續進入女性最高學府——國語學校附屬女學校（後來的第三高女）就讀。畢業後，於內橫屏蕃語講習所（位於新竹縣尖石鄉）擔任講師直到過世，是當地理蕃職員中備受敬重的泰雅語老師。由此可見，Yazyut 進入講習所，在當時具有兩個重要的意義：一是統一教學，為了教導準備入山服務的蕃務警察；二是調解不同地區群之泰雅語口音差異，故以她熟悉的賽考利克方言群的語詞使之標準化，以便於當局行政管理。

而除了口音之外，在附錄「語言集」中許多語詞的分類和稱法，不管是身體部位或是自然現象，似乎也有中央標準化下所隱含的問題。換言之，某些原本可能不存在的語詞，因為當政者歸類便利之需求，就直接要求對譯，結果不僅有翻譯困難，以及表達落差、表記錯誤之現象，甚至可能有忽略原本泰雅人的語言文化之嫌。例如，「彗星」一詞，原書上只標示加拉歹蕃是稱 *kkagaw bingah*；奇拿餌蕃是稱 *puniq utux*；其餘各蕃則無表記。而在詢問了 Heitay 先生之後，進一步得知，*kkagaw bengah* 中應

譯為「掃帚星」(*kkagaw*、*bengah* 分別意指「掃帚」與「星星」)，由於加拉歹蕃從前並無指涉彗星的稱呼，可能是受到漢人民間文化影響，因而沿用漢人對於彗星的稱呼。而奇拿餌蕃的 *puniq utux* 應該標示為 *puniq na utux*，意指「鬼火、靈火」。因此泰雅人在當時究竟是否具有一個指涉彗星的族語用詞，仍有待查證。

總結而言，儘管「語言集」有上述幾個可能的轉譯問題，對於前輩調查人員、學者專家的辛勞，讓後輩的我們得以獲知當時社會狀況之點點滴滴，我們都仍應該致上最高的敬意。

最後，身為本書中文版的主編，對本書能夠順利完成出版，實應感謝眾多人士的協助與貢獻，其中包括余萬居先生的初譯、簡慧芬小姐、黃淑芬小姐的重新校譯，周炳言先生、梁韶嫻小姐的文書處理與校對，以及黃淑芬小姐在編輯事務的幫忙。另外，在泰雅語的復原考證方面，尤其感謝新竹縣母語振興推動小組的委員，同時也是泰雅族故鄉工作室負責人 Heitay 先生，爲了適切地解讀各個語詞，除審慎再三斟酌，還開著他的老爺車勤訪部落耆老。當然也意外發現書中的巴思誇蘭蕃報導人 Piling Tlaw' 是其曾祖父，閱讀著親人所留下的記錄，相信他的感動，比誰都深刻。再者，屈尺蕃的原語部分，感謝烏來國中的族語老師劉立雲先生幫忙校對。另外，「語言集」中的賽夏語部分，感謝新竹五峰大隘的夏友發先生、苗栗東河的朱美君小姐撥冗協助。語言浩瀚，時代久遠，雖有族語老師的協助，但相信仍不免有疏漏之處，亦希望讀者能不吝指正，俾使工作團隊有檢討改善的機會。最後，再度誠摯感謝所長黃樹民先生、副所長朱瑞玲女士對本計劃的諸多關心以及鼎力支持。

呂心純 謹識
二〇一〇年十二月

泰雅語復原說明

Heitay Payan (黑帶·巴彥)

我，Heitay Payan (黑帶·巴彥)，出生於新竹縣五峰鄉的泰雅族部落。十幾歲時，舉家遷到高雄縣三民鄉的布農族部落。在那裡經常與布農人一起工作、狩獵，看見他們的生活依舊過得非常傳統，感觸非常深刻，內心亦燃起尋根、好好學習自己文化的念頭。這幾十年來，因為這樣的機緣與渴望，我持續為保存本族的文化而努力。

關於原住民族書寫系統，教育部已於 2005 年 12 月 15 日會同行政院原住民族委員會正式公布了原住民族語言書寫系統，其中泰雅語的書寫系統，又依據(1)賽考利克；(2)四季；(3)澤敖利；(4)汶水；(5)萬大等五個方言群，¹ 而有以下之區別：

發音部位及方式	字母	1/2	3	4	5	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	✓	k
小舌塞音(清)	q	✓	—	✓	✓	q
喉塞音(清)	ʔ	✓	✓	✓	✓	ʔ
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	✓	ts
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	✓	✓	β~v
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z ²	✓	✓	—	—	z
舌根擦音(清)	x	✓	✓	✓	✓	x

1 賽考利克方言群分布最廣，包括臺北縣烏來鄉、桃園縣復興鄉、新竹縣尖石鄉、臺中縣和平鄉、南投縣仁愛鄉等。四季方言群分布於宜蘭縣大同鄉四季、樂水；(3)澤敖利方言群分布於新竹縣五峰鄉和尖石鄉、苗栗縣泰安鄉、臺中縣和平鄉、宜蘭縣南澳鄉；(4)汶水方言群分布於新竹縣五峰鄉、苗栗縣南庄鄉和泰安鄉；(5)萬大方言群分布於南投縣仁愛鄉親愛部落。

2 宜蘭地區的澤敖利泰雅語沒有 /z/ 音。於字母 n 與字母 g 兩個同時出現時，以 n_g 表之，以有別於表軟顎鼻音 /ŋ/ 的字母 ng。

舌根擦音(濁)	g	✓	✓	✓	✓	v
咽擦音(清)	h	✓	✓	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	✓	✓	r
舌尖閃音	r	—	—	—	✓	r
舌尖邊音	l	✓	✓	✓	✓	l
雙唇半元音	w	✓	✓	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	✓	✓	j
總 計	20	19	18	18	19	20

元 音			
發音部位及方式	字母	1/2/3/4/5	國際音標
前高元音	i	✓	i
央中元音	e	✓	e
央低元音	a	✓	a
後高元音	u	✓	u
後中元音	o	✓	o
總 計	5	5	5

然而當本人閱讀了本書之後，發現當初在執行語言紀錄的過程中，可能因語言溝通的困難，有許多翻譯的誤差或不解之處。也燃起了自己身為泰雅族後代子孫的我們，應該擔負起修正的使命感。因為歷史文化若無法正確傳達，就難以給後代子孫正確的引導。譬如：各種祭典儀式的細節過程與語意，在人與祖靈之間皆代表著某種意義與象徵，所以在傳承方面就會非常注意謹慎，也較不易有太大的落差。同樣地，族語的傳承也應秉持著謹慎的態度來進行。

其次，關於本次族語的復原，有兩處在田野調查中發現有很大的差異。一是有關巴恩跨蘭蕃與鹿場蕃語言的問題。此二蕃原是屬於 Mayspaziq 語言系統，與現今「汶水蕃」Mayrinax 系統是同一語言，但因很早就跟舍加路蕃通婚，導致許多有姻親關係

的舍加路人大量遷入，進而促使了舍加路蕃語言成為其主流語言。另外，書中提到的報導人 Piling Tlau' 和 Iban Tlau'。兩人的關係是兄弟，也是當時重要的靈魂人物。Piling Tlau' 是 *mrhuw*，Iban Tlau' 的兒子 Tlau' Nayban 是日本官方後來任命的新頭目。不過，其在語言使用方面，對外交際時，是使用舍加路蕃語言；與自己人說話才用 Mayspaziq 語言。二是加拉歹蕃語言，從老人家常講一些 Mayklapay 的事情中，可知道他們是屬現今所稱的「澤敖利語言群」，然從本文的口述記錄，卻發現有許多是屬於「賽考利克」語料。

換言之，經調查結果，大正七年（1918）所調查的這些泰雅語語詞，依據方言群的差異，書寫系統大致可分類為：(1)加拉歹蕃、大湖蕃（澤敖利）；(2)汶水蕃、巴思誇蘭蕃、鹿場蕃（汶水），此三處語言，昔時皆稱 Mayspaziq 系統；(3)舍加路蕃、屈尺蕃、奇拿餌蕃（賽考利克）。

發音部位及方式	字母	1	2	3	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
小舌塞音(清)	q	—	✓	✓	q
喉塞音(清)	'	✓	✓	✓	ʔ
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	ts
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	✓	β~v
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z	✓	—	✓	z
舌根擦音(清)	x	✓	✓	✓	x
舌根擦音(濁)	g	✓	✓	✓	v
咽擦音(清)	h	✓	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	✓	r
舌尖邊音	l	✓	✓	✓	l

雙唇半元音	w	✓	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	✓	j
總 計	19	18	18	19	19

元 音			
發音部位及方式	字母	1/2/3	國際音標
前高元音	i	✓	i
央中元音	e	✓	e
央低元音	a	✓	a
後高元音	u	✓	u
後中元音	o	✓	o
總 計	5	5	5

但從日領時期至今日又有了改變。例如，屬加拉歹語語系的馬胎地區（Matuy），道地的原住民大多已分散出去，剩下的幾戶也早被日本人強制遷居下來的奇拿餌蕃（Qnazi'）的語言同化。其次，今嘉樂地區純粹的加拉歹蕃也已被自 Mrqwang（玉峰地區）及 Gawgan（復興鄉三光地區）等地遷徙過來的居民同化。再者，麥樹仁一帶早期曾發生瘟疫，整個部落幾乎滅亡，之後又因葛樂禮颱風（1963）來襲，土石流造成埋村事件，更讓使用加拉歹語者逐漸消失。另外，本人於 1979～1981 年間因居無定所，因此到老丈人家（嘉樂村五鄰）暫居，當時遇到兩、三戶游姓老人，其中一對會說加拉歹語，名叫 Yutas Yupas 跟 Yaki' Rimuy 的老夫妻與我很有話聊，我也跟他們學習了很多，可惜 1983 年兩老人家相繼過世。換言之，前述方言群因遷徙、通婚、天災等因素的影響，至今又呈現了以下新風貌：1. 加拉歹蕃、大湖蕃（澤敖利）；2. 汶水蕃；3. 舍加路蕃、屈尺蕃、奇拿餌蕃、巴思誇蘭蕃、鹿場蕃（賽考利克）。

最後，對於能擔任此次族語復原工作，除感恩日本人當時不畏調查環境的艱辛，秉持著對不同族群文化的探討精神，為我們族人留下此份珍貴的文化遺產。也感謝中央研究院民族學研究所研究員呂心純女士的邀請，及加拉歹蕃耆老 Yaway Nawbay（雅外・諾拜，民國 25 年生）、曾永財（民國 29 年生）；巴思誇蘭蕃曾朝宗、曾甘霖；舍加路蕃 Utaw Nawi'；鹿場蕃 Maray Taru'；奇拿餌蕃 Batu' Nomin 等諸人的協助。當然其中亦有無法圓滿復原之處，衷心期盼來日有人能補此缺憾。

編譯凡例

- 一、本書為大正九年（1920）臺灣總督府「臨時臺灣舊慣調查會」出版之《蕃族調查報告書》第七冊的泰雅族後篇：加拉歹蕃、舍加路蕃、巴思誇蘭蕃、鹿場蕃、汶水蕃、太湖蕃、屈尺蕃、奇拿餌蕃之中文譯本。該報告書共計八冊，由該會補助委員佐山融吉於明治四十五年（1912）起著手調查，並於大正二年（1913）至大正十年（1921）間陸續印製發行。
- 二、《蕃族調查報告書》日文原著冠有「臨時臺灣舊慣調查會第一部」之字樣，由於此「第一部」係指舊慣調查會內「蕃族科」部會，為使讀者不致誤解為本套書的「第一部」，故省略中文譯本書名之「第一部」字樣，另增「臺灣總督府」於「臨時臺灣舊慣調查會」之前，以表明該會為臺灣總督府之所屬機構。原著各冊另有編名，本冊之編名原為大么族後篇：加拉歹蕃、舍加路蕃、巴思誇蘭蕃、鹿場蕃、汶水蕃、太湖蕃、屈尺蕃、奇拿餌蕃，中文譯本之編名則採用現行政府認定之「泰雅族」為族名。¹ 另外，關於「太湖蕃」，由於本套書泰雅族前篇稱「大湖蕃」，而今人亦是如此稱呼，故統一改稱「大湖蕃」。再者，「奇拿餌蕃」統一改為今通用的「奇拿餌蕃」。
- 三、本書在翻譯與編輯上均力求保留原著之內容體裁與書寫風貌，惟部分零散段落為求閱讀之完整性而加以合併。其次，書中黑白相片及圖形皆以照相製版復原。
- 四、本書除了精譯該時期泰雅族之生活、文化、社會等狀況外，還致力於復原該年代、該部族的語言記錄。族語復原事宜，請參閱本書曾作振所撰〈泰雅語復原說明〉一文。
- 五、原著中僅有族語表記未說明者，本書盡量增添現今可考之中文名稱或意義，以補

1 「臨時臺灣舊慣調查會」之工作於大正八年（1919）宣告結束，為竟蕃族科的調查出版業務，總督府另外成立了「蕃族調查會」，一直持續運作到大正十一年（1922）。因此佐山融吉的原有著作《蕃族調查報告書》是冠著「臨時臺灣舊慣調查會第一部」，但至末冊之書名卻換成《臺灣總督府蕃族調查會蕃族調查報告書排灣族、獅設族》（1921）即源於此。另外，《蕃族調查報告書》使用「蕃族」一詞，但約同時期的《番族慣習調查報告書》則使用「番族」，兩詞之使用是否有意義，是可以進一步思索的。

充原文未盡之處。其次，表格中之語詞只有日語解說，無族語記錄，但今有使用者，除添加外，並標示上「*」。再者，歌謠部份，日語解說與所載族語之意相左，依據該族語意思予以更正，中文翻譯部分以〔 〕表示。總之，族語復原過程中，我們始終秉持著尊重原著的原則，若有可能是原書誤植或與現今說法有出入者，則以註腳說明。圖表部分，為方便理解，亦視需要另加說明。

- 六、為求精確表達譯文，對於描繪當時社會狀況所用的日語漢字語詞，若覓無適切譯詞，或該語詞具有其歷史意義，均予以保留。例如：「蕃人」、「圓」、「漢人」等皆予沿用；惟原著中之「我政府」、「內地人」為免讀者混淆，分別改譯為「日本」、「日本人」。
- 七、原著中少數專有名詞和現行慣用稱呼相異者，在不影響該文說明的狀況下，均予以更改。例如：「老蕃」改譯為「長老」；「蕃丁」改譯為「壯丁」；「清國」、「清國政府」改譯為「清政府」；「清國人」改譯為「清人」；「清國時代」改譯為「清領時期」；「支那人」、「土人」改譯為「漢人」；「本島」改譯為「臺灣」。
- 八、沿用原著所使用之日制度量衡單位（例如，町、間、尺、寸等），但為方便閱讀，於各章出現處加註說明。
- 九、本書中泰雅語的表記方式，一般名詞（例如食物、器具、祭儀等）皆以羅馬拼音「小寫／斜體」表記，專有名詞（例如人名、地名、神靈名稱等）則以羅馬拼音「大寫／正體」表記。
- 十、為方便讀者閱讀，除將部分文字表格化，還增列圖表目次以利查閱。
- 十一、本書所附錄的「語言集」，其中之語詞係採片假名拼音，佐以日語解說而成。由於年代久遠，有些語詞已不再聽聞，為忠於原著，與現今有出入者皆以註腳說明。其次，只有日語解說而未標示之語詞，若今有使用者，則予以添加，並標示上「*」。再者，若有主述語倒裝或日語式語法結構者，另依該族之習慣用語予以更正，此處希望讀者諒察。

前言

根據賽夏族大隘社頭目 Taru' Umaw 以及 Tabe Kaleh 的說法，泰雅族的族名 Tayal，係出自賽夏族語的 Tayan，意指「短命」。據說太古時代，泰雅族和賽夏族在大霸尖山分道揚鑣時，賽夏人欺騙了泰雅人，而奪得了較多的人口。可是，後來又有許多賽夏人遭泰雅人砍頭，以致其人口無法再增加。因此，賽夏人每遇泰雅人皆詛咒他們「短命」。久而久之，咒語遂成部族名稱，而沿用至今。但此說法，除此二位頭目之外，未曾於他處聽聞，所以，筆者未敢貿然採信，只是提供參考。

此次調查，加拉歹蕃方面，幸有 Yazyut Bliyah 協助翻譯，所以相信口碑、傳說方面的資料已齊備，但人事方面似乎有所欠缺。其次，鹿場、舍加路以及巴思誇蘭蕃等之調查，幾乎找不到耆老幫忙。另外，前往汶水、大湖及屈尺等各蕃調查時，又剛好碰上歲末，年度行政結算時刻，駐在所的員警因此非常忙碌，未能充分蒐集資料。而抵達奇拿餌蕃時，雖值農閑時節，然而因剛經歷一場大規模的討伐行動，駐在所的員警依舊忙得不可開交。此外，因蕃人的紀律散漫，僅經十多天的實地調查，就覺得身心疲憊無法持續進行，於是決定就此告一段落，並將資料整理成後篇發表。如此一來，與先前公諸於世的前篇合而為一，泰雅族的調查工作於此結束。

遺憾的是，本書內容總有欠缺統一脈絡之嫌，此係該編輯工作是每次出差時，利用零碎時間整理所致。其次，筆者從事本調查工作前後六載有半，其間感染風土病及其他疾病有五次之多；另因交通困難及遭逢雨災險失生命之經歷亦有七次。再說，又擔心時間拖遲太久，在對照比較之際，民情又起變化，影響調查興致，故趕忙出版。

調查期間，感謝廳方諸官員和蕃地駐在所員警賜予諸多方便。尤其是熱心協助翻譯的 Yazyut Bliyah、阪本三次郎、石田忠市、熊倉松太郎、田中乙吉、早乙女由松，及松田甚藏等諸氏。總之，今日本書能順利完成悉賴諸位盡心協助，謹此特表謝忱。

大正七年（1918）十二月二十五日

臨時臺灣舊慣調查會

補助委員 佐山融吉 識

目 次

編序	iii
泰雅語復原說明	vii
編譯凡例	xi
目次	xiii
圖表目次	xviii
前言	xxi
第一章 總說	5
一、部落群	5
二、各蕃社名	7
三、歷史傳說	11
第二章 社會狀態	17
一、加拉歹蕃	17
二、巴思誇蘭蕃	18
三、舍加路蕃 Lwaxkhu' 社	19
四、鹿場蕃 Cyubus 社	20
五、汶水蕃 Tabiras 社	21
六、大湖蕃	21
七、屈尺蕃	22
八、奇拿餌蕃	23

第三章 歲時祭儀	31
一、加拉歹蕃	31
二、巴思誇蘭蕃	32
三、舍加路蕃	32
四、鹿場蕃	33
五、汶水蕃	34
六、大湖蕃	35
七、北勢蕃	35
八、屈尺蕃	36
九、奇拿餌蕃	36
第四章 宗教	39
一、加拉歹蕃	39
二、巴思誇蘭蕃	42
三、舍加路蕃	43
四、鹿場蕃	45
五、汶水蕃	46
六、大湖蕃	48
七、北勢蕃	48
八、屈尺蕃	49
九、奇拿餌蕃	50
第五章 出草	55
一、加拉歹蕃	55
二、舍加路蕃	55
三、鹿場蕃	56
四、汶水蕃	57
五、大湖蕃	59
六、屈尺蕃	59

七、奇拿餌蕃	61
第六章 住居	65
一、家屋	65
二、穀倉	72
三、望樓	72
四、雞舍	72
五、獸骨架	72
六、人頭架	72
七、建築	72
八、遷居	73
第七章 生活狀況	75
一、日常生活	75
二、農耕	75
三、狩獵	76
四、畜牧	79
五、漁撈	79
六、鍛鐵	82
七、手工藝與織布	83
八、染色	83
九、飲食	83
十、貯藏	83
十一、釀酒	84
十二、飲酒	84
十三、抽菸	85
十四、用水	85
十五、沐浴	85
十六、生火	85
十七、器具	86